

CURRICULUM VITAE

ALESSANDRA ROLLO

RICERCATRICE CONFERMATA DI LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA FRANCESE – L-LIN/04 DAL 2009

alessandra.rollo@unisalento.it

FORMAZIONE E TITOLI DI STUDIO

2006: vincitrice della valutazione comparativa per un posto di Ricercatore nel Settore scientifico-disciplinare L-LIN/04, Lingua e traduzione – Lingua Francese, presso l'Università del Salento (già Università degli Studi di Lecce).

2023: Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di professore universitario di Seconda Fascia nel Settore Concorsuale 10/H1 - LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE (conseguita all'unanimità il 7 febbraio 2023).

Ph.D. / Dottorato di Ricerca

Dottorato di Ricerca in “Scienze letterarie, filologiche, linguistiche e glottodidattiche” – XVI Ciclo; titolo conseguito presso l'Università degli Studi di Lecce l'11 luglio 2005 con votazione *eccellente* (dissertazione in Linguistica Francese).

Laurea

Laurea in Lingue e Letterature Straniere (lingue quadriennali francese e inglese) conseguita presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Lecce il 9 dicembre 1999, con la votazione di 110/110 e lode.

Corsi ed esperienze di formazione

- Nel 2001 ha frequentato il Corso d'inglese E.S.P. (English for Special Purposes), livello avanzato, presso il Centro Linguistico di Ateneo, Università degli Studi di Lecce.
- Ha trascorso il 1° semestre 2003-2004 in Francia per un soggiorno-studio a Grenoble, Université Stendhal, dove si è iscritta al corso di “DEA des Sciences du Langage”, a.a. 2003/2004. Ha frequentato le lezioni, partecipando a conferenze e ad attività di gruppo. Ha seguito, inoltre, corsi di traduzione francese-italiano e italiano-francese.
- Nel 2004 è risultata vincitrice di una borsa di studio per attività di ricerca post-lauream presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Lecce, Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/04 *Lingua e traduzione - Lingua francese*, D.R. n. 10 del 13/01/2004.
- 22-28 novembre 2004: ha effettuato un viaggio-studio in Francia (Reims-Parigi) presso l'Université de Reims, Champagne-Ardenne, U.F.R. des Lettres et Sciences Humaines.

- Aprile 2007 – novembre 2007: ha frequentato il Corso di perfezionamento a distanza in “Traduzione specializzata in campo economico, della banca e della finanza” promosso dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università degli Studi di Genova, con esame finale in presenza il 30 novembre 2007; il Corso è stato concluso con la votazione di 110/110 e lode.
- Nel 2015 ha conseguito l’“Attestation de suivi avec succès” del MOOC *Enseigner et former avec le numérique en langues*, proposto dall’ENS Cachan (École Normale Supérieure de Cachan), con ENS Lyon – Grenoble 3, e diffuso sulla piattaforma FUN (votazione: 95%), e l’“Attestation de suivi avec succès” del MOOC *Soyez acteurs du web!*, proposto dall’Institut Mines-Télécom e diffuso sulla piattaforma FUN (votazione: 99%).
- 28 agosto – 01 settembre 2017: ha partecipato al Modulo di “Sottotitolazione francese-italiano” (uso del software Aegisub, fase di spotting, traduzione lista dialoghi, adattamento) della Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva – Università del Salento.
- 12 maggio 2021: ha partecipato all’*Atelier de formation TraduXio (plateforme de traduction collaborative en ligne)*, Colloque Humanistica 2021, Rennes; 3 ore (online).

Principali aree di ricerca

Linguistica Cognitiva; Metafore concettuali; Teoria della traduzione; Traduzione specializzata (segnatamente ambito economico e audiovisivo); Linguaggio del fumetto e giochi di parole. Interessi più recenti: autori del panorama letterario francofono (Atiq Rahimi, Fouad Laroui, Alain Mabanckou).

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI E SEMINARI CON RELAZIONE

2008 – “Peculiarità linguistiche del *français québécois*”, Incontro di Studi LINGUE POLICENTRICHE A CONFRONTO. QUANDO LA PERIFERIA DIVENTA CENTRO, Università del Salento, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Lecce, 8-9 maggio 2008.

2008 – “Doppiare *Astérix et les Vikings*”, Seminario DOPPIARE CART@@NIA, Università del Salento, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Lecce, 3 dicembre 2008.

2009 – “Jean-Claude Izzo e la connotazione diamesica nella *Trilogie Fabio Montale*”, Incontro di Studi Interdisciplinare LINGUA MATERNA VS LINGUA MATRIGNA VS LINGUA LETTERARIA: TRA DIGLOSSIA, BILINGUISMO SOCIALE E LITERACY, Università del Salento, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Lecce, 2-4 dicembre 2009.

- 2010 – “Sottotitolazione de *L’Insurgée*: problematiche traduttive”, intervento, in coppia con uno studente, durante la Giornata seminariale in occasione del Festival del Cinema Europeo, FILM: LANGUAGE, LITERATURE AND TRANSLATION, Lecce, 16 aprile 2010.
- 2010 – “Les métaphores dans le lexique économique : modèles culturels en œuvre”, Colloque International LE LEXIQUE ENTRE IDENTITÉS CULTURELLES ET GENRES TEXTUELS, Università di Verona, 11-13 novembre 2010.
- 2011 – “Humour e giochi di parole in *Astérix et Obélix : mission Cléopâtre*”, International Conference TRANSLATING HUMOR IN AUDIOVISUAL TEXTS, Università del Salento, 30 novembre - 2 dicembre 2011.
- 2012 – “Communication commerciale et traduction dans une perspective pragmatico-cognitive”, Colloque thématique et interdisciplinaire LE RÔLE DES PRATIQUES LANGAGIÈRES DANS LA CRÉATION D’ESPACES SOCIAUX PLURIELS AUJOURD’HUI : UN DÉFI POUR LA LINGUISTIQUE APPLIQUÉE, Université de Lausanne, 1-3 febbraio 2012.
- 2013 – “Les enjeux culturels de la traduction économique français-italien-français : choix traductologiques et stratégies en œuvre”, Colloque IMPLICITER, EXPLICITER. LE TRADUCTEUR COMME EQUILIBRISTE INTERCULTUREL, Université de Liège & Haute Ecole de la ville de Liège, 2-4 maggio 2013.
- 2014 – “La traduction économique dans une perspective contrastive français-italien : problèmes terminologiques et difficultés traductives”, Congreso internacional de TRADUCCIÓN ECONÓMICA, COMERCIAL, FINANCIERA E INSTITUCIONAL, Universidad de Alicante, 29-31 maggio 2014.
- 2015 – “Il doppiaggio di *Astérix et Obélix: Au service de sa majesté*. Elementi culturali e umoristici”, Convegno LA TRADUZIONE AUDIOVISIVA NEL XXI SECOLO TRA RIFLESSIONI E PROBLEMATICHE TRADUTTIVE, Università del Salento, 9 giugno 2015.
- 2016 – “Traductologie, idéologie et audiovisuel. Étude de cas”, Colloque international TRADUCTOLOGIE ET IDÉOLOGIE, Université Paris Sorbonne – Maison Heinrich Heine, 1-2 febbraio 2016.
- 2018 – “*Syngué Sabour, Pierre de patience* d’Atiq Rahimi : du roman au film. Réflexions autour de la traduction intersémiotique et de la traduction interlinguistique en italien”, Conferenza per l’Alliance Française, MARZO: MESE DELLA FRANCOFONIA, Istituto di Culture e Lingue “Marcelline”, Lecce, 5 marzo 2018.
- 2018 – “*Fake news* et économie. Un nouvel enjeu pour les entreprises”, Colloque international FAKE NEWS, RUMEURS, INTOX... STRATÉGIES ET VISÉES DISCURSIVES DE LA DÉSINFORMATION, Università di Pisa, 4-5 ottobre 2018.
- 2019 – “Le discours économique entre spécialisation et vulgarisation. Les atouts de la multimédialité”, Conference SPECIALISED DISCOURSE AND MULTIMEDIA: LINGUISTIC FEATURES AND TRANSLATION ISSUES, Università del Salento, 14-16 febbraio 2019.
- 2022 – “La traduction de textes pragmatiques en contexte institutionnel entre contraintes, équivalents terminologiques et créativité”, Colloque international LA TRADUCTION-

ACTE CRÉATIF: ENTRE SCIENCE ET ART *in honorem* Ludmila ZBANTȚ, Université d'Etat de Moldova, Chişinău, 14 aprile 2022.

2022 – Relazione con Immacolata Tempesta, “Langue et représentation des professionnels de santé pendant la pandémie : des héros à célébrer ou des ennemis à attaquer ?”, Colloque international *LinC* (Linguaggi della Crisi) LES LANGAGES DE LA CRISE ENTRE VIRUS ET POLITIQUE : FORMES DU DISCOURS ET MODELES DE COMMUNICATION, Dipartimento di Scienze politiche, Università di Bari Aldo Moro, Bari, 1-2 dicembre 2022.

2023 – “Le théâtre de José Pliya à l'épreuve de la traduction. Analyse de trois pièces dans le sillon du paratexte traductif”, Seminario DU THÉÂTRE AVANT TOUTE CHOSE. *Sa traduction à la lumière des discours qui l'entourent*, Università di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia, Trento, 26-27 ottobre 2023.

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI E SEMINARI SENZA RELAZIONE

2002 – STUDI DI LINGUISTICA FRANCESE IN ITALIA – Seconda Parte, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, 18-19 aprile 2002.

2002 – TEORIA E PRATICA DEL FRAMMENTO, Università Ca' Foscari, Venezia, 28-30 novembre 2002.

2004 – DISCOURS – OUTILS DE COMMUNICATION – PRAGMATIQUE, Université Stendhal, Grenoble, 15-16 gennaio 2004.

2004 – PARLARE IL MONDO: PASSAPORTI PER L'EUROPA, *Il Portfolio Europeo delle Lingue e la valorizzazione delle competenze linguistiche*, Seminario tecnico, Bari, 7-8 ottobre 2004.

2004 – LES LIBERTINS ET MONTAIGNE, Seminario internazionale, Università degli Studi di Bari, 2-3 dicembre 2004.

2005 – GIORNATE DI STUDIO SUI MATERIALI DIDATTICI PER L'INSEGNAMENTO DELLE LINGUE STRANIERE (Utilizzo di corpora orali nell'insegnamento delle lingue; Linguistica cognitiva e insegnamento delle lingue), III edizione, Università degli Studi di Firenze, Dipartimento di Lingue e Letterature Neolatine, Firenze, 3-4 marzo 2005.

2005 – LE FONTI NARRATIVE NELLE SCIENZE SOCIALI RELATIVE ALL'AFRICA, Università degli Studi di Lecce, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Scienze Sociali e Comunicazione, Dipartimento di Studi Giuridici, Lecce, 21-22 marzo 2005.

2006 – TECNICHE LESSICOGRAFICHE PER LA REALIZZAZIONE DI UN NUOVO DIZIONARIO GENERALE BILINGUE ITALIANO-FRANCESE FRANCESE-ITALIANO, Seminario, Università degli Studi di Bari, 25-27 gennaio 2006.

2006 – CULTURE E LETTERATURE CANADESI DI LINGUA INGLESE E DI LINGUA FRANCESE. *Dialogo, confronto, influenze*, Seminario internazionale, Università degli Studi di Bari, Capitolo-Monopoli, 15-17 dicembre 2006.

- 2007 – SYMPOSIUM « Corpus » + COLLOQUE INTERNATIONAL EPAL, *Échange pour apprendre en ligne. Outils, tâches, interactions, multimodalité, corpus*, Université Stendhal, Grenoble, 7-9 giugno 2007.
- 2008 – CONVEGNO SUSLLF, *I registri linguistici come strategia comunicativa e come struttura letteraria*, Università degli Studi di Milano – Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, 6-8 novembre 2008.
- 2011 – CONVEGNO DORIF, *Le linguiste et l'anthropologue : modèles et expériences d'écriture*, Centro Studi Italo-Francesi, Università degli Studi Roma Tre, Roma, 27-29 ottobre 2011.
- 2012 – CONVEGNO SUSLLF, « *De la musique avant toute chose* » *Notes linguistiques et littéraires*, Università del Salento, Lecce, 15-17 novembre 2012 (membro del comitato organizzativo).
- 2013 – TESTO INTERARTISTICO E PROCESSI DI COMUNICAZIONE. LETTERATURA, ARTE, TRADUZIONE, COMPrensIONE, Seminario di Studi, Università del Salento, 20-22 maggio 2013.
- 2016 – IL FUTURO DELLA TRADUZIONE IN ITALIA E NEL MONDO, Conferenza a cura del dott. Mirko Silvestrini, vice presidente *European Union of Associations of Translation Companies*, Università del Salento, Lecce, 6 aprile 2016.
- 2017 – RENCONTRES TRADUCTOLOGIQUES, Seminario: Jean-René Ladmiral, *Sur le statut des unités de traduction e La question du littéralisme en traduction : sourcier ou cibliste ?*, Università del Salento, Lecce, 22-23 marzo 2017.
- 2019 – SEMINARIO, Lupe Romero (Universidad Autonoma de Barcelona), *La prospettiva di genere nella didattica della lingua e della traduzione*, Università del Salento, Lecce, 8 maggio 2019.
- 2019 – LECTIO DOCTORALIS, Prof. Roberto Zaccaria, *Il diritto fondamentale di asilo tra teoria e prassi*, Università del Salento, Lecce, 3 maggio 2019.
- 2021 – SÉMINAIRE ÉMOTION (online), *Traduire l'émotion, l'émotion de traduire* (Laurent Lombard, Maica Sanconie), Université d'Avignon, 16 aprile 2021.
- 2021 – SÉMINAIRE PÉDAGOGIQUE – POUILLES (online): *Enseigner le français d'aujourd'hui* (Eva Familiari: *Le langage des jeunes: un français branché!*, Nicoletta Armentano: *La didactique du FLE à l'épreuve du slam*), Alliance Française, 20 aprile 2021.
- 2021 – WEBINAR – *Fakebooks: Osservatorio su Letteratura e Social ai tempi del covid* (acronimo FOLEs). *Prolegomeni per un progetto di ricerca*, Università del Salento, 21 aprile 2021.
- 2021 – LA BELGIQUE AU PRISME DES LANGUES : BI/PLURILINGUISME, TRADUCTION, AUTOTRADUCTION, Journées d'études organisées par le Centre d'études sur la littérature belge de langue française de l'Université de Bologne (online), 26-27 aprile 2021.
- 2021 – 13^{ème} Congrès International GLAT 2021 (online) – LE MONDE CONNECTÉ ET LES APPROCHES INTERCULTURELLES : VERS UN NOUVEAU PARADIGME DES FRONTIÈRES ?, Faculté de Lettres, Université de Murcie, 5-7 maggio 2021.

- 2021 – CONVEGNO DORIF (online), *Discours environnementaux : convergences et divergences*, Università Ca' Foscari, Venezia, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, 20-21 maggio 2021.
- 2021 – COLLOQUE INTERNATIONAL SUSLLF (online), *Les masques de l'écriture*, Università di Palermo, Dipartimento di Scienze Umanistiche, 15-17 settembre 2021.
- 2022 – SÉMINAIRE PÉDAGOGIQUE – POUILLES (online): Jean-Claude Beacco, *Enseigner la grammaire aujourd'hui. Le cas du français langue étrangère*, Alliance Française, 1° aprile 2022.
- 2023 – CONVEGNO DORIF (online), *Variations, francophonie et enseignement du FLE*, Università Ca' Foscari, Venezia, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, 24 marzo 2023.

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI

Monografie

1. (2012) *Bande dessinée et jeux de mots. Enjeux et stratégies traductives dans la traduction d'“Astérix”*, Aracne Editrice, Roma, pp. 138. ISBN: 978-88-548-5239-6
2. (2009) *Regards sur le français contemporain*, Pensa MultiMedia Editore, Lecce, pp. 210. ISBN: 978-88-8232-699-9
3. (2004) *La Linguistica Cognitiva: dalle teorie alla grammatica*, Adriatica Editrice Salentina, Lecce, pp. 201.

Saggi e articoli

1. (2023) “*Fiabe Italiane* d'Italo Calvino au prisme de la traduction”, *Atelier de traduction*, vol. 39-40, pp. 133-152. URL: [https://usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/2023/39-40/Alessandra%20Rollo%20\(Italie\)%20%E2%80%93%20Fiabe%20Italienne%20d%E2%80%99Italo%20Calvino%20au%20prisme%20de%20la%20traduction.pdf](https://usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/2023/39-40/Alessandra%20Rollo%20(Italie)%20%E2%80%93%20Fiabe%20Italienne%20d%E2%80%99Italo%20Calvino%20au%20prisme%20de%20la%20traduction.pdf). ISSN: 2344-5610
2. (2023) “Il teatro di José Pliya tra erranza, identità e complessità dell'essere umano”, *Palaver*, Vol. 12, n. 2, pp. 331-368. URL: <http://sibase.unisalento.it/index.php/palaver/article/view/27635>. e-ISSN 2280-4250
3. (2022) “Le récit de l'exil dans l'écriture romanesque d'Atiq Rahimi”, *Ponts/Ponti*, Vol. 22, Mimesis, pp. 131-152. URL: <https://mimesisjournals.com/ojs/index.php/ponts/article/view/2108/1651>. ISSN (online): 2281-7964; ISSN (print): 1827-9767 • ISBN: 9788857585826 (Fascia A)
4. (2022) “*Métaphores et covidismes dans les discours du Président Emmanuel Macron aux temps de la Covid-19*”, *Repères DoRiF*, n. 25 – *Le lexique de la pandémie et ses variantes*, DoRiF Università, Roma, luglio 2022, pp. 1-19. URL:

<https://www.dorif.it/reperes/alessandra-rollo-metaphores-et-covidiomes-dans-les-discours-du-president-emmanuel-macron-aux-temps-de-la-covid-19/>. ISSN: 2281-3020

5. (2022) “La traduction de textes pragmatiques en contexte institutionnel entre contraintes, équivalence et créativité”, in Angela Grădinaru [et al.], *Materiale ale colocviului internațional “Traducerea – act creativ: între știință și artă” in onorem Ludmila ZBANȚ*, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, 14 aprilie 2022, CEP USM, pp. 154-172. URL: <https://zenodo.org/record/6519594#.Yq7E9HZBzIU>. ISBN 978-9975-159-38-8, DOI 10.5281/zenodo.6519594
6. (2022) “L’écriture autofictionnelle d’Alain Mabanckou. Double et identité, hybridité et intertextualité dans *Black Bazar*”, *Interculturel*, n. 28 (Textes réunis par Andrea Calì), pp. 101-144. ISSN 2532-7755, ISBN 978-88-95343-42-6
7. (2021) “Il ‘viaggio’ nei romanzi di Jean-Claude Izzo: traiettoria di un uomo tra Marsiglia e il Mediterraneo”, *Palaver*, Vol. 10, n. 2, pp. 235-266. URL: <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/palaver/article/view/24311>. e-ISSN 2280-4250
8. (2021) “Bande dessinée et traduction. Voyage en Italie avec *Astérix et la Transitalique*”, *Interculturel*, n. 27 (Textes réunis par Andrea Calì), pp. 245-304. ISSN 2532-7755, ISBN 978-88-95343-40-2
9. (2020) “Fake news et économie. Un nouvel enjeu pour les entreprises”, in R. Cetro, L. Sini (dir.), *Fake news, rumeurs, intox... Stratégies et visées discursives de la désinformation*, L’Harmattan, Paris, pp. 131-147. ISBN 978-2-343-20916-6
10. (2020) “Le discours économique entre vulgarisation et spécialisation. Les atouts de la multimédialité”, *Lingue e Linguaggi*, Vol. 35, Special Issue, pp. 73-100. URL: <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/22385>. ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359 (Fascia A)
11. (2020) “La littérature de l’entre-deux et le regard sur la langue française : Enjeux linguistiques et identitaires dans l’œuvre de Fouad Laroui”, *Altre Modernità*, n° 23: *Regards francophones sur paysage français*, pp. 11-26. URL: <https://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/13390/12527>. ISSN 2035-7680 (Fascia A)
12. (2019) “*Syngué Sabour, Pierre de patience* : du roman au film. Réflexions autour de la traduction intersémiotique et de la traduction interlinguistique en italien”, *Interculturel*, n. 24 (Textes réunis par Andrea Calì), pp. 237-276. ISSN 2532-7755, ISBN 978-88-95343-33-4
13. (2018) “Da Shylock alla ‘*génération beure*’ alla ‘*culture banlieue*’. Identità lacerate, emarginazione e incomunicabilità tra conflitti e cliché”, *Lingue e Linguaggi*, Vol. 27, Special Issue, pp. 367-389. URL: <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/19830>. ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359 (Fascia A)
14. (2018) “Les enjeux de la traduction économique français-italien-français. Choix traductologiques et stratégies mises en œuvre”, in V. Bada, C. Letawe, C. Pagnoulle, P. Willson (sous la direction de), *Impliciter, expliciter. L’intervention du traducteur*, Presses Universitaires de Liège, Liège, pp. 145-164. ISBN 978-2-87562-168-9

15. (2017) “Sous-titrer le langage sexuel et vulgaire. Enjeux traductifs entre censure et expressivité”, *Lingue e Linguaggi*, Vol. 23, pp. 229-256. URL: <http://sibaese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/17611>. ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359 (Fascia A)
16. (2017) “Échange polémique et contre-discours en italien. Quelques considérations sur les mécanismes langagiers et les stratégies discursives dans l’interaction conflictuelle”, *TIPA. Travaux interdisciplinaires sur la parole et le langage*, 33: Discours en conflit et conflit en discours. Contextes institutionnels, pp. 1-27. URL: <http://tipa.revues.org/1950>. ISSN 2264-7082
17. (2017) “Aspects linguistiques et idéologico-culturels dans la traduction de l’humour. Le cas de la bande dessinée *Agrippine*”, *MonTI*, n° 9: The translation of humour, pp. 181-218. ISSN 1889-4178. Per l’edizione elettronica, URI: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/73112> (versione francese), <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/91150> (versione inglese). ISSN Internet 1989-9335 (Fascia A)
18. (2016) “Approche cognitive de la traduction économique : réflexion théorique et retombées pratiques”, *MonTI*, n° 8: Economic, financial and business translation, pp. 61-93. ISSN 1889-4178. Per l’edizione elettronica, URI: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/62556> (versione francese), <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/62557> (versione inglese). ISSN Internet 1989-9335 (Fascia A)
19. (2016) “La traduction : un atout en didactique des langues”, *Les Langues Modernes*, n° 1: Approches théoriques de la traduction, pp. 82-87. ISSN 0023-8376
20. (2016) “Idéologie et traduction audiovisuelle en italien”, in A. Guillaume (sous la direction de), *Idéologie et Traductologie*, L’Harmattan, Paris, pp. 65-85. ISBN 978-2-343-08338-4
21. (2015) “Rappresentazioni mentali, modelli culturali e concetti culturalmente specifici nel quadro della Linguistica Cognitiva. Verso un approccio interculturale”, *Lingue e Linguaggi*, Vol. 16, Special Issue, pp. 577-596. URL: <http://sibaese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/15563>. ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359 (Fascia A)
22. (2015) “Doppiaggio in italiano del film *Astérix et Obélix : Au service de Sa Majesté*. Trasposizione degli elementi culturali e umoristici”, *Lingue e Linguaggi*, Vol. 15, pp. 257-276. URL: <http://sibaese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/14998>. ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359 (Fascia A)
23. (2015) “La traduction économique dans une perspective contrastive français-italien : problèmes terminologiques”, *InTRAlinea*, Special Issue: New Insights into Specialised Translation, pp. 1-12. URL: <http://www.intraline.org/specials/article/2146>. ISSN: 1827-000X (Fascia A)
24. (2015) “Les métaphores conceptuelles dans la science médicale : outil cognitif et communicatif”, *Publif@rum*, n. 23: Les avatars de la métaphore, pp. 1-19. URL: <https://www.publifarum.farum.it/index.php/publifarum/article/view/504>. ISSN: 1824-7482

25. (2014) “Jean-Claude Izzo et *La trilogie Fabio Montale* : l’argot à l’épreuve de la traduction”, *Argotica*, 1(3), pp. 151-164. URL: [http://cis01.central.ucv.ro/litere/argotica/1.%20Argotica_Ro/files2014/Argotica_1\(3\)_2014.pdf](http://cis01.central.ucv.ro/litere/argotica/1.%20Argotica_Ro/files2014/Argotica_1(3)_2014.pdf). ISSN: 2286-3893
26. (2014) “Humour e giochi di parole in *Astérix et Obélix : Mission Cléopâtre*. Quali strategie nella traduzione audiovisiva?”, in G.L. De Rosa, F. Bianchi, A. De Laurentiis & E. Perego (eds.), *Translating Humour in Audiovisual Texts*, Peter Lang, Bern, pp. 129-154. ISBN 978-3-0343-1555-5
27. (2013) “Enjeux et modalités des transferts culturels dans la publicité internationale”, *Signes, Discours et Sociétés* [en ligne], 11, Les identités culturelles dans le discours publicitaire. URL: <http://www.revue-signes.info/document.php?id=3119>. ISSN 1308-8378
28. (2013) “Communication commerciale multilingue. La pratique de la traduction dans une perspective pragmatico-cognitive”, in X. Gradoux, T. Jeanneret & A.-C. Zeiter (éds.), *Rôle des pratiques langagières dans la constitution des espaces sociaux pluriels d’aujourd’hui*, Actes du colloque VALS-ASLA 2012 (Lausanne, 1-3 février 2012), Bulletin suisse de linguistique appliquée, Université de Neuchâtel, No spécial II, pp. 121-140. URL: http://doc.rero.ch/record/11876/files/bulletin_vals_asla_2013_sp_cial.pdf. ISSN 1023-2044
29. (2012) “Les métaphores dans le lexique économique : modèles culturels en œuvre”, in P. Ligas, P. Frassi (sous la direction de), *Lexiques Identités Cultures*, QuiEdit, Verona, pp. 153-175. ISBN: 978-88-6464-159-1
30. (2011) “Quel(s) français à l’heure actuelle ? La littérature monde et ses retombées sur le pacte langue-nation en France”, *Lingue e Linguaggi*, Vol. 6, pp. 89-100. URL: <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/11645>. ISSN: 2239-0359 (Fascia A)
31. (2011) “Jean-Claude Izzo e la connotazione diamesica nella *Trilogie Fabio Montale*”, in A. De Laurentiis e G. De Rosa (a cura di), *Lingua madre e lingua matrigna. Riflessioni su diglossia, bilinguismo sociale e literacy*, FrancoAngeli, Milano, pp. 259-270. ISBN: 978-88-568-3420-8
32. (2010) “Doppiare *Astérix et les Vikings*”, in G. De Rosa (a cura di), *Dubbing Cartoonia. Mediazione interculturale e funzione didattica nel processo di traduzione dei cartoni animati*, Loffredo Editore, Napoli, pp. 93-107. ISBN 978-88-7564-413-0
33. (2009) “Peculiarità linguistiche del *français québécois*”, in G. De Rosa, A. De Laurentiis (a cura di), *Lingue policentriche a confronto. Quando la periferia diventa centro*, Polimetrica, Milano, pp. 127-139. ISBN: 978-88-7699-161-5
34. (2008) “Interculturalité, Traductologie et Linguistique Cognitive”, *Lingue e Linguaggi*, 1/2008, Pensa MultiMedia Editore, Lecce, pp. 51-71. ISBN: 978-88-8232-663-09
35. (2005) “Metafora e Metonimia in LC”, *Quaderni*, Rivista diretta da Barbara Wojciechowska, Università degli Studi di Lecce, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, n. 22/2000 (stampato nell’anno 2005), pp. 387-412.
36. (2003) *I titoli nella stampa francese: USA-IRAQ-ONU in Le Monde*, Adriatica Editrice Salentina, Lecce, pp. 54.

37. (2003) “La linguistique de corpus”, *Quaderni*, n. 21/1999, pp. 239-271.
38. (2003) “Locuzioni in discorso”, *Quaderni*, n. 21/1999, pp. 273-289.
39. (2002) “Studi di linguistica francese in Italia”, *Quaderni*, n. 20/1998, pp. 171-214.
40. (2002) “Concetti di lessicologia e di linguistica diacronica”, *Quaderni*, n. 20/1998, pp. 215-230.
41. (2002) “Concezione della Provvidenza e della tolleranza nel XVIII secolo”, *Quaderni*, n. 20/1998, pp. 231-250.
42. (2002) “La traduzione nell’insegnamento delle lingue straniere”, *Quaderni*, n. 20/1998, pp. 251-280.

Analisi di libri

1. (2018) “Analyse de *Enseignement / apprentissage des langues et pratiques numériques émergentes*” (di Anthippi Potolia e Diana Jamborova Lemay), *Alsic* [En ligne], vol. 21, pp. 1-16. URL: <http://journals.openedition.org/alsic/3108>. ISSN: 1286-4986 (Fascia A)
2. (2018) “*Éduquer avec le numérique – Note de lecture*” (di Bruno Devauchelle), *Alsic* [En ligne], vol. 21, pp. 1-12. URL: <http://journals.openedition.org/alsic/3314>. ISSN: 1286-4986 (Fascia A)

Recensioni e rassegne bibliografiche

1. (2023) Sara AMADORI, Cécile DESOUTTER, Chiara ELEFANTE et Roberta PEDERZOLI (éds.), *La traduction dans une perspective de genre. Enjeux politiques, éditoriaux et professionnels*, LCM, La Collana / The Series, 2022, pp. 154. *Carnets de lecture*, n. 49. URL: <http://www.farum.it/lectures/2023/06/04/sara-amadori-cecile-desoutter-chiara-elefante-roberta-pederzoli-eds-la-traduction-dans-une-perspective-de-genre/>. ISSN: 1824-7482
2. (2021) Christian BALLIU et Françoise WUILMART (dir.), *Démythifier la traductologie*, « Équivalences », 47/1-2, 2020, pp. 286. *Carnets de lecture*, n. 44. URL: <http://www.farum.it/lectures/2021/11/04/christian-balliu-et-francoise-wuilmart-dir-demythifier-la-traductologie/>. ISSN: 1824-7482
3. (2020) Fabio REGATTIN, Alessandra FERRARO (a cura di), *Gli scrittori si traducono. Riflessioni, discorsi e conversazioni sull'autotraduzione da parte di chi la pratica*, Città di Castello (PG), I libri di Emil, 2019, pp. 142. *Lingue e Linguaggi*, vol. 36, URL: <http://siba-es.unisalento.it/index.php/lingueilinguaggi/article/view/22408/18961>. ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359 (Fascia A)
4. (2019) Laura SANTONE, *Écouter, écrire, signifier. Sur l'art verbal de la créatrice surréaliste Giovanna*, Roma, Artemide, «Collana Proteo», 2018, pp. 132. *Carnets de lecture*, n. 36. URL: http://farum.it/lectures/ezone_articles.php?id=547. ISSN: 1824-7482
5. (2003) *Théories et débats esthétiques au dix-huitième siècle. Éléments d'une enquête – Debates on Aesthetics in the Eighteenth Century. Questions of Theory and Practice*, Textes édités par Elisabeth DÉCULTOT et Mark LEDBURY, Paris, Honoré Champion, 2001, pp. 340. *Studi Francesi*, n. 141, Anno XLVII – Fascicolo III – Settembre-Dicembre 2003, pp. 710-712. ISSN: 0039-2944 (Fascia A)

6. (2003) Jean LÉVESQUE DE BURIGNY (Attribuabile à), *Examen critique des apologistes de la religion chrétienne*, Édition critique par Alain NIDERST, Paris, Honoré Champion, 2001 (“Libre pensée et littérature clandestine”, 4), pp. 326. *Studi Francesi*, n. 140, Anno XLVII – Fascicolo II – Maggio-Agosto 2003, pp. 452-453. ISSN: 0039-2944
7. (2003) Robert MORRISEY et Philippe ROGER (Textes réunis et présentés par), *L’Encyclopédie, du réseau au livre et du livre au réseau*, Paris, Honoré Champion, 2001 (“Colloques, congrès et conférences sur le Dix-huitième siècle”), pp. 143. *Studi Francesi*, n. 140, Anno XLVII – Fascicolo II – Maggio-Agosto 2003, pp. 446-447. ISSN: 0039-2944
8. (2003) Daniela GALLINGANI e Marianna TAGLIANI (a cura di), Firenze, *I sogni della conoscenza*, Centro Editoriale Toscano, 2000 (“Cultura e Società 15”), pp. 202. *Studi Francesi*, n. 139, Anno XLVII – Fascicolo I – Gennaio-Aprile 2003, pp. 167-168. ISSN: 0039-2944
9. (2002) Roselyne REY, *Naissance et développement du vitalisme en France de la deuxième moitié du 18^e siècle à la fin du Premier Empire*, Oxford, Voltaire Foundation, 2000, pp. 472. *Studi Francesi*, n. 137, Anno XLVI – Fascicolo II – Maggio-Agosto 2002, pp. 450-451. ISSN: 0039-2944
10. (2001) Nadia BOCCARA (a cura di), *Filosofia e Letteratura tra Seicento e Settecento*, Atti del Convegno Internazionale (Viterbo, 3-5 febbraio 1997), Istituto di Scienze Umane e Belle Arti, Università degli Studi della Tuscia, Archivio Guido Izzi s.r.l., Roma, 1999, pp. 326. *Studi Francesi*, n. 135, Anno XLV – Fascicolo III – Settembre-Dicembre 2001, pp. 644-646. ISSN: 0039-2944

Altro

1. (2017) Prefazione a L. Santoro, *Un atelier du CIR. Le théâtre au service des demandeurs d’asile et des victimes de torture*, STAMEN, Roma, pp. 75-79. ISBN 9788899871543
2. (2014) Collaborazione alla redazione del volume *De la musique avant toute chose. Notes linguistiques et littéraires*. Actes du Colloque International SUSLLF de Lecce (novembre 2012): Sous la direction de B. Wojciechowska. Textes réunis par G. D’Andrea, A. Rollo, M.I. Spagna et M.A. Masiello, L’Harmattan, Paris. ISBN 978-2-343-04890-1

ATTIVITA DIDATTICA

Presso il Dipartimento di Studi Umanistici (già Facoltà di Lingue e Letterature Straniere)

- A.A. 2001/2002 e 2002/2003: ha prestato collaborazione di insegnamento all’interno dei progetti Erasmus.
- Dal 2002 al 2006 è stata cultrice della materia per “Lingua e traduzione – lingua francese”, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di

Lecce, collaborando con la cattedra di “Lingua e Traduzione Francese/Linguistica Francese” per esami, attività organizzative e tutorato.

- A.A. 2003/2004: è stata professore a contratto per l’insegnamento di Traduzione Francese-Italiano I, Corso di Laurea in Traduzione e Interpretariato.
- A.A. 2004/2005: è stata professore a contratto per l’insegnamento di Traduzione Francese-Italiano II, Corso di Laurea in Traduzione e Interpretariato.
- A.A. 2005/2006: è stata professore a contratto per l’insegnamento di Traduzione Italiano-Francese, Corso di Laurea in Traduzione e Interpretariato.
- Nel 2006 ha accompagnato come tutor il gruppo di studenti di lingua francese, CdL Traduzione e Interpretariato III anno, per un soggiorno-stage a Parigi, 1-18 marzo, presso l’Alliance Française.
- A.A. 2006/2007: Ha guidato un lavoro di ricerca bibliografica per una ricognizione dei testi di carattere linguistico-traduttologico reperibili presso l’Ateneo di Lecce.
- A.A. 2006/2007: ha avuto in affidamento i seguenti insegnamenti:
 - Lingua e traduzione – lingua francese II (40 ore), Corso di Laurea in Lingue e Letterature Euromediterranee (e, per mutuaione, il Corso di Laurea in Comunicazione Linguistica Interculturale).
 - Traduzione francese-italiano I (50 ore), Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica.
- A.A. 2007/2008:
 - Lingua e traduzione – lingua francese II (50 ore), Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica.
 - Lingua e traduzione – lingua francese III (40 ore), Corso di Laurea in Lingue e Letterature Euromediterranee (e, per mutuaione, il Corso di Laurea in Comunicazione Linguistica Interculturale).
 - Lingua e traduzione – lingua francese I-II (40 ore), Corso di Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Euroamericane (e, per mutuaione, il Corso di Laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale).
- A.A. 2008/2009:
 - Lingua e traduzione – lingua francese III: Linguaggi specifici (50 ore), Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica.
 - Lingua e traduzione – lingua francese III (50 ore), Corso di Laurea in Lingue e Letterature Euromediterranee (e, per mutuaione, il Corso di Laurea in Comunicazione Linguistica Interculturale).
 - Lingua e traduzione – lingua francese I-II (50 ore), Corso di Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Euroamericane (e, per mutuaione, il Corso di Laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale).
- A.A. 2009/2010:

- Lingua e traduzione – lingua francese III (50 ore), Corso di Laurea in Lingue e Letterature Euromediterranee (e, per mutuaione, il Corso di Laurea in Comunicazione Linguistica Interculturale).
- Lingua e traduzione – lingua francese (50 ore), Corso di Laurea Magistrale in Dinamiche Interculturali e Mediazione Linguistica.
- Lingua e traduzione – lingua francese II (50 ore), Corso di Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Euroamericane (e, per mutuaione, il Corso di Laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale).
- A.A. 2010/2011:
 - Lingua e traduzione – lingua francese III (50 ore), Corso di Laurea in Lingue e Letterature Euromediterranee (e, per mutuaione, il Corso di Laurea in Comunicazione Linguistica Interculturale).
- A.A. 2011/2012:
 - Lingua e traduzione – lingua francese III (50 ore), Corso di Laurea in Lingue, Letterature e Comunicazione Interculturale;
 - Lingua e traduzione – lingua francese (50 ore), Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione Letteraria (in condivisione con i Corsi di Laurea in Dinamiche Interculturali e Mediazione Linguistica e in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato).
- A.A. 2012/2013:
 - Lingua e traduzione – lingua francese III (50 ore), Corso di Laurea in Lingue, Letterature e Comunicazione Interculturale;
 - Lingua e traduzione – lingua francese (50 ore), Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione Letteraria (in condivisione con i Corsi di Laurea in Dinamiche Interculturali e Mediazione Linguistica e in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato).
- A.A. 2013/2014:
 - Lingua e traduzione – lingua francese III (50 ore), Corso di Laurea in Lingue, Letterature e Comunicazione Interculturale;
 - Lingua e traduzione – lingua francese I (54 ore), Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione Letteraria (in condivisione con il Corso di Laurea in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato).
- A.A. 2014/2015:
 - Lingua e traduzione – lingua francese III (50 ore), Corso di Laurea in Lingue, Letterature e Comunicazione Interculturale;
 - Lingua e traduzione – lingua francese I (54 ore), Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione Letteraria (in condivisione con il Corso di Laurea in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato).
- A.A. 2015/2016:

- Lingua e traduzione – lingua francese III (54 ore), Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Straniere (in condivisione con il Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica);
- Lingua e traduzione – lingua francese I (54 ore), Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione Letteraria (in condivisione con il Corso di Laurea in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato).
- A.A. 2016/2017:
 - Lingua e traduzione – lingua francese III (54 ore), Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Straniere (in condivisione con il Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica);
 - Lingua e traduzione – lingua francese I (54 ore), Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione Letteraria (in condivisione con il Corso di Laurea in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato).
- A.A. 2017/2018:
 - Lingua e traduzione – lingua francese III (54 ore), Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Straniere (in condivisione con il Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica);
 - Lingua e traduzione – lingua francese I (54 ore), Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione (in condivisione con il Corso di Laurea in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato).
- A.A. 2018/2019:
 - Lingua e traduzione – lingua francese III (54 ore), Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Straniere (in condivisione con il Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica);
 - Lingua e traduzione – lingua francese I (54 ore), Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione (in condivisione con il Corso di Laurea in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato).
- A.A. 2019/2020:
 - Lingua e traduzione – lingua francese III (54 ore), Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Straniere (in condivisione con il Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica);
 - Lingua e traduzione – lingua francese I (54 ore), Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione (in condivisione con il Corso di Laurea in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato).
- A.A. 2020/2021:
 - Lingua e traduzione – lingua francese III (54 ore), Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Straniere (in condivisione con il Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica);
 - Lingua e traduzione – lingua francese I (54 ore), Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione (in condivisione con il Corso di Laurea in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato).

- A.A. 2021/2022:
 - Lingua e traduzione – lingua francese III (54 ore), Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Straniere (in condivisione con il Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica);
 - Lingua e traduzione – lingua francese I (54 ore), Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione (in condivisione con il Corso di Laurea in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato).
- A.A. 2022/2023:
 - Lingua e traduzione – lingua francese III (54 ore), Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Straniere (in condivisione con il Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica);
 - Lingua e traduzione – lingua francese I (54 ore), Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione (in condivisione con il Corso di Laurea in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato).
- A.A. 2023/2024:
 - Lingua e traduzione – lingua francese III (54 ore), Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Straniere (in condivisione con il Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica);
 - Lingua e traduzione – lingua francese I (54 ore), Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione (in condivisione con il Corso di Laurea in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato).

Segue regolarmente tesi di Laurea come relatrice (Laurea Triennale, Laurea Magistrale ed ex Laurea Specialistica); è altresì correlatrice di numerose tesi.

Altra attività didattica (SSIS, TFA, Master, Dottorato)

- Luglio e settembre 2007: Insegnamento di “Grammatica Francese”, Corsi Speciali, Indirizzo Lingue Straniere, classe di concorso 245/A – 246/A, presso la **SSIS Puglia**, sede di Lecce.
- Gennaio – febbraio 2008: Insegnamento di “Laboratori, seminari e lezioni di sintassi comparata”, Corsi Speciali, Indirizzo Lingue Straniere, classe di concorso 245/A – 246/A, presso la **SSIS Puglia**, sede di Lecce.
- 19 febbraio 2008: Lezione (2 ore) dal titolo “Linguistique Cognitive – Représentations mentales et modèles culturels” nel **Master** di I livello in ‘MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE IN MATERIA DI IMMIGRAZIONE E ASILO’, presso il Dipartimento di Studi Umanistici (già Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere), Università del Salento.
- Marzo-aprile 2009: Ha svolto l’insegnamento di “Laboratorio di didattica: Comprensione e produzione orale e scritta”, Indirizzo Lingue Straniere, classe di concorso 45/A – 46/A, presso la **SSIS Puglia**, sede di Lecce.

- 12 novembre 2009: Lezione (2 ore) nel **Master** in ‘MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE IN MATERIA DI IMMIGRAZIONE E ASILO’.
- 9 dicembre 2010: Lezione (2 ore) nel **Master** in ‘MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE IN MATERIA DI IMMIGRAZIONE E ASILO’.
- 16 dicembre 2011: Lezione (2 ore) nel **Master** in ‘MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE IN MATERIA DI IMMIGRAZIONE E ASILO’.
- Gennaio 2012 (13/01/2012 – 21/01/2012): 1 Modulo (9 ore) di “Traduction économique spécialisée français-italien” nel **Master Europeo** di I livello in ‘EUROPEAN TRANSLATOR’ – MET, Bruxelles – Lecce – Varsavia, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università del Salento.
- 10 gennaio 2013: Lezione (2 ore) nel **Master** in ‘MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE IN MATERIA DI IMMIGRAZIONE E ASILO’.
- Febbraio-Marzo 2013 (25/02/2013 – 20/03/2013): 1 Modulo (24 ore) di “Didattica dei linguaggi specialistici” nel Corso di Tirocinio Formativo Attivo (**TFA**) per l’insegnamento nella Scuola secondaria di II grado, Classe di abilitazione A246, Lingua e civiltà straniera (Francese), a.a. 2012/2013, presso la Facoltà di Lettere, Filosofia, Lingue e Beni Culturali, Università del Salento.
- 6 dicembre 2013: Lezione (2 ore) nel **Master** in ‘MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE IN MATERIA DI IMMIGRAZIONE E ASILO’.
- 25 marzo 2014: Lezione (3 ore) dal titolo “Rappresentazioni mentali, metafore concettuali e modelli culturali nel quadro della Linguistica Cognitiva” nel **Dottorato di Ricerca** in ‘LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE E CLASSICHE’, presso il Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento.
- 26 marzo 2015: Lezione (3 ore) nel **Master** in ‘MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE IN MATERIA DI IMMIGRAZIONE E ASILO’.
- 29 aprile 2016: Lezione (3 ore) nel **Master** in ‘MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE IN MATERIA DI IMMIGRAZIONE E ASILO’.
- 13 maggio 2016: Lezione (2 ore) dal titolo “La rappresentazione nei media francesi degli attentati terroristici a Parigi del 13 novembre 2015. Metafore concettuali e approccio cognitivo” nel **Dottorato di Ricerca** in ‘LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE E CLASSICHE’.
- 16 marzo e 11 maggio 2017: Lezione (4 ore) nel **Master** in ‘MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE IN MATERIA DI IMMIGRAZIONE E ASILO’.
- 2 maggio 2017: Lezione (2 ore) dal titolo “Da Shylock alle ‘générations beurs’ alla ‘culture banlieue’ – Identità lacerate, emarginazione e incomunicabilità tra conflitti e cliché” nel **Dottorato di Ricerca** in ‘LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE E CLASSICHE’.
- 2 maggio 2018: Lezione (2 ore) dal titolo “‘Le roman est monde’. La Littérature-Monde e l’‘identité plurielle’ della Francia in un mondo multipolare” nel **Dottorato di Ricerca** in ‘LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE E CLASSICHE’.
- 20 aprile e 18 maggio 2018: Lezione (4 ore) nel **Master** in ‘MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE IN MATERIA DI IMMIGRAZIONE E ASILO’.

- 14 giugno 2021: Comunicazione dal titolo “Sui passi di Jean-Claude Izzo. Percorsi di lettura de *La trilogie Fabio Montale*: tra *noir* mediterraneo e viaggio alla (ri)scoperta di Marsiglia, ‘porta aperta sul mondo’” nel panel “L’incontro linguistico-culturale con l’Altro tra realtà e immaginazione letteraria” per il **Dottorato di Ricerca** in ‘LINGUE, LETTERATURE, CULTURE E LORO APPLICAZIONI’.
- 28 giugno 2022: Comunicazione dal titolo “*Le Petit Prince - Il Piccolo Principe*: un ‘piccolo grande libro’ da tradurre. Analisi contrastiva e traduttologica di alcune traduzioni italiane” nel panel “L’essenziale è riformulabile agli occhi” per il **Dottorato di Ricerca** in ‘LINGUE, LETTERATURE, CULTURE E LORO APPLICAZIONI’.
- 23 giugno 2023: Comunicazione dal titolo “Contaminazioni linguistico-culturali tra stereotipi e gag nel doppiaggio di *Astérix*” nel panel “Rappresentazioni e riformulazioni di mistilinguismo e multilinguismo nella multimodalità” per il **Dottorato di Ricerca** in ‘LINGUE, LETTERATURE, CULTURE E LORO APPLICAZIONI’.

Collaborazione a progetti didattici

- Marzo-Aprile 2016: Revisione dei sottotitoli in italiano di un film francese presentato alla XVII edizione del Festival del Cinema Europeo (Lecce, 18-23 aprile 2016).
- Settembre-Dicembre 2020 e Marzo 2021: Partecipazione, in qualità di esperto del settore linguistico-traduttivo (binomio linguistico fr.-it.), al progetto STARS per l’erogazione di CFU a scelta presso il CdL LM-94 (scelta e proposta di documenti di tipologia tecnica, revisione delle traduzioni svolte dalle unità traduttive).
- Ottobre-Dicembre 2021: Collaborazione, insieme alla Prof.ssa Aggregata Marcella Leopizzi (L-LIN/03), al progetto regionale “Swapmuseum – la cultura che premia il tuo tempo”, con laboratorio pratico ‘finalizzato a raccontare il patrimonio culturale del Castello Carlo V di Lecce’ a cui hanno partecipato studenti del II e III anno LCLS-STML e I anno LM-37/LM-94 (supervisione delle traduzioni in francese di testi per didascalie museali lungo il percorso di visita del Castello).

ATTIVITÀ PER IL CORSO DI LAUREA IN SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (2006-2009)

- Dal 2006 al 2009 è stata referente mobilità Erasmus.
- È stata coordinatrice della Commissione Didattica e Paritetica.
- Ha svolto attività di tutorato per studenti.
- È stata membro della Commissione Offerta Formativa.
- Fino all’ottobre 2007, ha collaborato con la Prof.ssa Guerini, già Presidente del Corso di Laurea in STML e 104/S, nel lavoro del Gruppo Qualità all’interno del processo di certificazione ISO 9000 del suddetto corso.

COMPONENTE DI COMMISSIONI

- Settembre 2006: membro della Commissione per il Test d'ingresso al Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica, A.A. 2006/2007, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università del Salento.
- Maggio 2007: membro della Commissione giudicatrice per l'Esame di Stato per il titolo abilitante all'insegnamento secondario, Indirizzo Lingue Straniere, classe di concorso 45/A – 46/A, presso la SSIS Puglia, sede di Lecce.
- Ottobre 2007: membro della Commissione giudicatrice per la selezione pubblica, per titoli e colloquio, di Collaboratori ed Esperti Linguistici di madre lingua francese presso l'Università del Salento.
- Aprile-Maggio 2008: membro della Commissione giudicatrice per l'Esame di Stato per il titolo abilitante all'insegnamento secondario, Corsi Abilitanti Speciali, Indirizzo Lingue Straniere, classe di concorso 245/A-246/A, presso la SSIS Puglia, sede di Lecce.
- Giugno 2008: membro della Commissione giudicatrice per l'Esame di Stato per il titolo abilitante all'insegnamento secondario, Indirizzo Lingue Straniere, classe di concorso 45/A – 46/A, presso la SSIS Puglia, sede di Lecce.
- Dicembre 2008: membro della Commissione giudicatrice per la selezione pubblica per l'assunzione a tempo indeterminato di Collaboratori ed Esperti Linguistici di madrelingua francese presso l'Università del Salento.
- Febbraio 2009: membro della Commissione giudicatrice per il Concorso pubblico per l'ammissione al Corso di Dottorato di Ricerca in “STUDI LINGUISTICI, STORICO-LETTERARI E INTERCULTURALI” – XXIV Ciclo – presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università del Salento.
- Giugno 2009: membro della Commissione giudicatrice per l'Esame di Stato per il titolo abilitante all'insegnamento secondario, Indirizzo Lingue Straniere, classe di concorso 45/A – 46/A, presso la SSIS Puglia, sede di Lecce.
- Dicembre 2009: membro della Commissione giudicatrice per la selezione pubblica, per titoli e colloquio, per l'assunzione a tempo indeterminato di Tecnici amministrativi presso l'Università del Salento.
- A.A. 2011/2012: membro della Commissione per i colloqui di accesso ai Corsi di Laurea Magistrale (LM-37, LM-38 e LM-94) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università del Salento.
- Aprile 2012: membro della Commissione giudicatrice per l'esame finale per il Corso di Dottorato di Ricerca in “Scienze Letterarie, Filologiche, Linguistiche e Glottodidattiche” – Cicli XX, XXI, XXII – presso il Dipartimento di Studi Umanistici (già Dip. di Lingue e Letterature Straniere), Università del Salento.
- Luglio-Ottobre-Novembre 2012: membro della Commissione esaminatrice nel concorso per l'ammissione ai Corsi di Tirocinio Formativo Attivo (TFA) per l'insegnamento nella Scuola secondaria di I grado, Classe di abilitazione A245, presso l'Università del Salento.

- A.A. 2012/2013: membro della Commissione per i colloqui di accesso ai Corsi di Laurea Magistrale (LM-37, LM-38 e LM-94) presso la Facoltà di Lettere, Filosofia, Lingue e Beni Culturali (già Fac. di LL.LL.SS.), Università del Salento.
- 25 Luglio 2013: membro della Commissione giudicatrice per la discussione della Relazione finale, Corso di Tirocinio Formativo Attivo (TFA) per l'insegnamento nella Scuola secondaria di II grado, Classe di abilitazione A246, Lingua e civiltà straniera (Francese), presso l'Università del Salento.
- Dall'a.a. 2013/2014 ad oggi: membro delle Commissioni per i colloqui di accesso ai Corsi di Laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione Letteraria (LM-37) e in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato (LM-94).
- Dicembre 2015: membro della Commissione giudicatrice per la selezione pubblica, per titoli e colloquio, di Esperti Linguistici di madre lingua francese presso l'Università del Salento.

ALTRI INCARICHI ISTITUZIONALI (COMPONENTE DI COMMISSIONI PER CONFERIMENTO DI INCARICHI DI INSEGNAMENTO O TUTORATO)

- Settembre 2006: membro della Commissione giudicatrice per le procedure di conferimento di 1 incarico di insegnamento (SSD L-LIN/04).
- Ottobre 2007: membro della Commissione giudicatrice per le procedure di conferimento di 2 incarichi di insegnamento (SSD L L-LIN/04).
- Settembre 2008: membro della Commissione giudicatrice per le procedure di conferimento di 4 incarichi di insegnamento (SSD L-LIN/04).
- Ottobre 2012: membro della Commissione giudicatrice per le procedure di conferimento di 2 incarichi di insegnamento (SSD L-LIN/04).
- Settembre 2013: membro della Commissione giudicatrice per le procedure di conferimento di 2 incarichi di insegnamento (SSD L-LIN/04).
- Novembre 2013: membro della Commissione giudicatrice per le procedure di conferimento di 1 incarico di insegnamento (SSD L-LIN/04).
- Settembre 2014: membro della Commissione giudicatrice per le procedure di conferimento di 1 incarico di insegnamento (SSD L-LIN/03).
- Gennaio 2015: membro della Commissione giudicatrice per le procedure di conferimento di 8 incarichi di insegnamento (SSD L-LIN/03 e L-LIN/04).
- Febbraio 2015: membro della Commissione giudicatrice per le procedure di conferimento di 3 incarichi di insegnamento (SSD L-LIN/04).
- Settembre 2015: membro della Commissione giudicatrice per le procedure di conferimento di 3 incarichi di insegnamento (SSD L-LIN/04).
- Febbraio 2016: membro della Commissione giudicatrice per le procedure di conferimento di 6 incarichi di insegnamento (SSD L-LIN/03 e L-LIN/04).
- Settembre 2016: membro della Commissione giudicatrice per le procedure di conferimento di 3 incarichi di insegnamento (SSD L-LIN/03).

- Febbraio 2017: membro della Commissione giudicatrice per le procedure di conferimento di 5 incarichi di insegnamento (SSD L-LIN/03 e L-LIN/04).
- Settembre 2017: membro della Commissione giudicatrice per le procedure di conferimento di 1 incarico di insegnamento (SSD L-LIN/03).
- Febbraio 2019: membro della Commissione giudicatrice per le procedure di conferimento di 2 incarichi di insegnamento (SSD L-LIN/04).
- Ottobre 2020: membro della Commissione giudicatrice per le procedure di conferimento di 1 incarico di insegnamento (SSD L-LIN/04).
- Luglio 2021: membro di due Commissioni per la selezione pubblica per l'affidamento di incarichi di tutorato (SSD L-LIN/03 e SSD L-LIN/21).
- Febbraio e aprile 2022: membro della Commissione giudicatrice per le procedure di conferimento di 1 incarico di insegnamento (SSD L-LIN/04).
- Gennaio 2023: membro della Commissione giudicatrice per le procedure di conferimento di 1 incarico di insegnamento (SSD L-LIN/04).
- Settembre 2023: membro della Commissione giudicatrice per le procedure di conferimento di 1 incarico di insegnamento (SSD L-LIN/04).

COMMISSIONI DIPARTIMENTALI

- Dal 2021 è membro delle seguenti Commissioni del Dipartimento di Studi Umanistici: Commissione per l'Ottimizzazione delle Attività Didattiche e delle Sessioni di Esami e di Laurea (referente del Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Straniere); Commissione per la Comunicazione e per il Marketing dei risultati dipartimentali nelle aree della Ricerca, Didattica e Internazionalizzazione; Commissione per la Commissione per la Sostenibilità Ambientale e Sociale sul Luogo di Lavoro.
- Dal 2022 è membro della Commissione per la Valutazione dell'Impegno Didattico e di Ricerca.

COLLEGIO DEL DOTTORATO

Dall'a.a. 2013/2014 all'a.a. 2015/2016 ha fatto parte del Collegio Docenti del Dottorato di Ricerca in 'LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE E CLASSICHE', Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento.

Dall'a.a. 2018/2019 è membro del Collegio Docenti del Dottorato di Ricerca in 'LINGUE, LETTERATURE, CULTURE E LORO APPLICAZIONI', Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento.

COMITATI EDITORIALI E SCIENTIFICI

Dal 2017 è membro del Comité de Lecture (già Comité scientifique fino al 2022) della "Revue ELAD-SILDA" (Études de Linguistique et d'Analyse des Discours / Studies in

Linguistics and Discourse Analysis), Université Jean Moulin Lyon III. ISSN électronique 2609-6609

Dal 2021 è membro del Comitato editoriale della rivista “Lingue e Linguaggi”, Università del Salento (Fascia A). e-ISSN: 2239-0359

Dal 2021 è Esperto-Valutatore della rivista “Nordic Journal of Francophone Studies/ Revue nordique des études francophones”, Stockholm University. e-ISSN: 2003-0401

AD HOC PEER REVIEWS

“Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura”, École des Langues, Universidad de Antioquia (agosto-settembre 2018).

AFFILIAZIONI

Dal 2011 è membro dell'Associazione Do.Ri.F. (Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana) e membro dell'Associazione S.U.S.L.L.F. (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese).

Dal 2020/2021 è socia dell'Alliance Française di Lecce.

Dal 2021 è socia della Società Italiana di Traduttologia.

PARTECIPAZIONE A PROGETTI E GRUPPI DI RICERCA

Dal 2017 al 2019 è stata membro del progetto internazionale Lecturio+, “Lecture et compréhension transfrontalières unies par un réseau de l'intercompréhension ouvert aux plus jeunes”, coordinato dall'Università di Lyon (piattaforma Miriadi).

Dal 2021 è membro del Gruppo di ricerca Do.Ri.F. “Communication institutionnelle et traduction”.

Dal 2022 è membro del Gruppo di ricerca Do.Ri.F. “Recherche sur la traduction du texte de théâtre”.

PREMI E RICONOSCIMENTI

Nel 2017 è stata beneficiaria del finanziamento annuale delle attività base di ricerca di 3000 euro (FFABR), di cui all'art. 1, comma 295 e seguenti, della Legge 11 dicembre 2016 n. 232.

Lecce, 02/02/2024

In fede
Alessandra Rollo